

Alfonso X, "Non quer' eu donzela fea"

En esta cómica *cantiga* en gallego-portugués, Alfonso juega con las convenciones de la típica poesía amorosa cortesana. En vez de una bella dama de la que se enamora perdidamente, aquí rechaza a una hipotética doncella fea y maloliente. Las llamadas *cantigas de escarnho e maldezir* ("canciones de desprecios e insultos") normalmente no son sátira propiamente dicha, sino ejercicios en utilizar las formas poéticas de las *cantigas de amor* para crear canciones francamente ofensivas. En la tradición abundan ejemplos de *cantigas de escarnho* agresivamente antisemitas, homófobas y difamatorias, a menudo con abundantes referencias a tabúes sexuales y partes del cuerpo poco decorosas en la refinada poesía de amor. Este ejemplo es bastante moderado en comparación con muchos otros, incluidos algunos escritos por el propio Alfonso. Este género de *cantigas* constituía no obstante un aspecto fundamental del entretenimiento de la Corte, y es de suponer que al mismo tiempo que el público apreciaba los sofisticados versos y melodías de las *cantigas amorosas*, disfrutaba del humor grosero de las *cantigas satíricas*.

7. (CBN. 476 - CB. 370)

Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea
e negra come carvon,
8 que ant' a mia porta pea
nen faça come sison.
Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea
10 e velosa come can,
que ant' a mia porta pea
nen faça come alermã.
Non quer' eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.

15 Non quer' eu donzela fea
que á brancos os cabelos,
que ant' a mia porta pea
nen faça come camelos.
Non quer' eu donzela fea
20 que ant' a mia porta pea.

Non quer' eu donzela fea,
velha de ma[ra] coor,
que ant' a mia porta pea
nen [me] faça i peor.
25 Non quer eu donzela fea
que ant' a mia porta pea.

Afonso (Roi D.) de Castela e de Leon.

No quiero yo doncella fea
que se tire pedos delante de mi puerta.

No quiero yo doncella fea
y negra como el carbón
que se tire pedos delante de mi puerta.
ni que huela como un sisón*
No quiero yo doncella fea
que se tire pedos delante de mi puerta.

No quiero yo doncella fea
ni peluda como un perro
que se tire pedos delante de mi puerta
ni que apeste como hierba hedionda.
No quiero yo doncella fea
que se tire pedos delante de mi puerta.

No quiero yo doncella fea
que tiene el pelo todo blanco
que se tire pedos delante de mi puerta
ni que hieda como un camello.
No quiero yo doncella fea
que se tire pedos delante de mi puerta.

No quiero yo doncella fea
vieja, de mal color
que se tire pedos delante de mi puerta
ni que haga allí algo peor.
No quiero yo doncella fea
que se tire pedos delante de mi puerta.

*Un pájaro que aparentemente olía mal.